

◎原子力損害の補完的な補償に関する条約

(略称) 原子力損害補完的補償条約

平成 九年 九月 十二日 ウイーンで作成  
平成二十七年 四月 十五日 効力発生  
平成二十六年十一月 十九日 国会承認  
平成二十七年 一月 十三日 署名及び受諾の閣議決定  
平成二十七年 一月 十五日 受諾書寄託  
平成二十七年 一月 十六日 公布(条約第一号)  
平成二十七年 一月 十六日 告示(外務省告示第八号)  
平成二十七年 四月 十五日 我が国について効力発生

目次

|              |   |
|--------------|---|
| 前文           | 一 |
| 第一章 総則       | 一 |
| 第一条 定義       | 一 |
| 第二条 目的及び適用   | 一 |
| 第二章 賠償又は補償   | 一 |
| 第三条 約束       | 一 |
| 第四条 拠出金の計算   | 一 |
| 第五条 地理的な適用範囲 | 一 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第三章 補完的な資金調達の制度 | 一九 |
| 第六条 原子力損害の通報    | 一九 |
| 第七条 資金の要請       | 二〇 |
| 第八条 原子力施設の一覧表   | 二〇 |
| 第九条 求償権         | 二一 |
| 第十条 資金の使用及び手続   | 二一 |
| 第十一条 資金の分配      | 二二 |
| 第四章 選択権の行使      | 二三 |
| 第十二条 他の条約との関係   | 二三 |
| 第五章 管轄権及び準拠法    | 二四 |
| 第十三条 管轄権        | 二四 |
| 第十四条 準拠法        | 二五 |
| 第十五条 国際法        | 二六 |
| 第六章 紛争解決        | 二六 |
| 第十六条 紛争解決       | 二六 |
| 第七章 最終条項        | 二七 |
| 第十七条 署名         | 二七 |
| 第十八条 批准、受諾及び承認  | 二七 |
| 第十九条 加入         | 二八 |
| 第二十条 効力発生       | 二九 |
| 第二十一条 廃棄        | 二九 |
| 第二十二条 終了        | 二九 |

|       |              |    |
|-------|--------------|----|
| 第二十三条 | 従前の権利及び義務の継続 | 三〇 |
| 第二十四条 | 改正           | 三〇 |
| 第二十五条 | 簡易な手続による改正   | 三〇 |
| 第二十六条 | 寄託者の任務       | 三一 |
| 第二十七条 | 正文           | 三一 |
| 末文    |              | 三一 |
| 附属書   |              | 三三 |

原子力損害の補完的な補償に関する条約

締約国は、

原子力損害についての民事責任に関するウィーン条約及び原子力の分野における第三者に対する責任に関するパリ条約並びにこれらの条約の原則に適合する原子力損害の賠償又は補償に関する国や法令が定める措置の重要性を認識し、

原子力損害の賠償又は補償の額を増加することを目的として、当該措置を補完し、及び拡充するための世界的な責任制度を設けることを希望し、

さらに、当該世界的な責任制度が、国際的な連携及び連帯の原則に従って、原子力の安全の水準を更に向上させる地域的及び世界的な協力を奨励するであろうことを認識して、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 定義

原子力損害補完的補償条約

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY  
COMPENSATION FOR NUCLEAR DAMAGE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the importance of the measures provided in the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as well as in national legislation on compensation for nuclear damage consistent with the principles of these Conventions;

DESIROUS of establishing a worldwide liability regime to supplement and enhance these measures with a view to increasing the amount of compensation for nuclear damage;

RECOGNIZING further that such a worldwide liability regime would encourage regional and global co-operation to promote a higher level of nuclear safety in accordance with the principles of international partnership and solidarity;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

## 原子力損害補完的補償条約

この条約の適用上、

- (a) 「ウィーン条約」とは、千九百六十二年五月二十一日の原子力損害についての民事責任に関するウィーン条約（同条約の改正であつて、この条約の締約国について効力を有しているものを含む。）をいう。
- (b) 「パリ条約」とは、千九百六十年七月二十九日の原子力の分野における第三者に対する責任に関するパリ条約（同条約の改正であつて、この条約の締約国について効力を有しているものを含む。）をいう。
- (c) 「特別引出権」（以下「SDR」という。）とは、国際通貨基金の定める計算単位であつて、同基金がその操作及び取引のために使用するものをいう。
- (d) 「原子炉」とは、核燃料を収納する構造物であつて、中性子源を追加することなく自己維持的な核分裂の連鎖の過程が内部で起こり得る仕組みのものをいう。
- (e) 原子力施設について「施設国」とは、当該原子力施設が自国の領域内に所在する締約国をいい、当該原子力施設がいずれの国の領域内にも所在しない場合には、当該原子力施設の事業を行う締約国又は当該原子力施設の事業が自国の権限の下で行われる締約国をいう。
- (f) 「原子力損害」とは、(i)及び(ii)に掲げる損害並びに権限のある裁判所が属する国の法令によりその範囲が決定される(iii)から(vi)までに掲げる損害をいう。この場合において、(i)から(v)まで及び(vi)に掲げる損害については、原子力施設内部の放射線源、原子力施設内の核燃料、放射性生成物若しくは放射性廃棄物又は原子力施設から搬出され、原子力施設に由来し、若しくは原子力施設に送付される核物質から放出される電離放射線により生じ、又は起因するもの（当該損害が、それらの物の放射性により生じたか、それらの物の放射性とそれらの物の有毒性、爆発性その他の有害性との組合せにより生じたかを問わない。）に限る。

For the purposes of this Convention:

- (a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (c) "Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.
- (d) "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.
- (e) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.

(f) "Nuclear Damage" means:

- 
- (i) 人の死亡又は人的な損害
  - (ii) 財産の滅失又は損傷

(iii) (i)又は(ii)に掲げる損害から生ずる経済的損失。ただし、(i)又は(ii)に掲げる損害に関して請求権を有する者が受けたものについては、(i)又は(ii)に掲げる損害に含まれないものに限る。

(iv) 環境の悪化（重大でないものを除く。）に対する回復措置の費用。ただし、実際にとられた措置又はとられる措置の費用であつて、(ii)に掲げる損害に含まれないものに限る。

(v) 環境の利用又は享受に係る経済的利益から生ずる収入の喪失であつて、その環境の重大な悪化の結果として生ずるもの。ただし、(ii)に掲げる損害に含まれないものに限る。

(vi) 防止措置の費用及び防止措置により生ずる損害

(vii) その他経済的損失。ただし、環境の悪化によるものを除き、権限のある裁判所が属する国の民事責任に関する一般法により認められるものに限る。

- 
- (i) loss of life or personal injury;
  - (ii) loss of or damage to property;
- and each of the following to the extent determined by the law of the competent court:

(iii) economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (i) or (ii), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

(iv) the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(v) loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(vi) the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;

(vii) any other economic loss, other than any caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court.

in the case of sub-paragraphs (i) to (v) and (vii) above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

## 原子力損害補完的補償条約

— 171 —

- (g) 「回復措置」とは、措置がとられる国の権限のある当局により承認された合理的な措置であつて、損害を受け、若しくは破壊された環境の構成要素を回復し、若しくは修復すること又は合理的な場合には当該構成要素に相当するものを環境に導入することを目的とするものをいう。当該合理的な措置をとることができる者については、損害が生じた国の法令により定める。
- (h) 「防止措置」とは、(f)(i)から(v)まで又は(vi)に掲げる損害を防止し、又は最小限にするため、原子力事故が生じた後にいずれかの者によりとられる合理的な措置をいう。ただし、当該合理的な措置がとられる国の法令により必要とされる権限のある当局の承認を条件とする。
- (i) 「原子力事故」とは、一の出来事又は同一の原因による一連の出来事であつて、原子力損害を生じさせるもの又は防止措置のみに關しては原子力損害をもたらす重大かつ急迫の脅威を生じさせるものをいう。
- (j) 「原子力設備容量」とは、各締約国について、第四条2に規定する計算式により得られる単位数の合計をいい、「熱出力」とは、権限のある国内当局により認可された最大熱出力をいう。
- (k) 「権限のある裁判所が属する国の法令」とは、この条約に従い管轄権を有する裁判所が属する国の法令（法の抵触に関する規則を含む。）をいう。
- (l) 「合理的な措置」とは、権限のある裁判所が属する国の法令の下で、次に掲げる事情その他の全ての事情について考慮した場合において、適切かつ相応と認められる措置をいう。
- (i) 生じた損害の性質及び程度。防止措置の場合には、損害の危険性の性質及び程度

- (g) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.
- (h) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimize damage referred to in sub-paragraphs (f)(i) to (v) or (vi), subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.
- (i) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.
- (j) "Installed nuclear capacity" means for each Contracting Party the total of the number of units given by the formula set out in Article IV.2; and "Thermal power" means the maximum thermal power authorized by the competent national authorities.
- (k) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.
- (l) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:
- (i) the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

目的及び適用

- (ii) 措置がとられる時点において予想される当該措置の有効性の程度
- (iii) 関連する科学的及び技術的な知見

第二条 目的及び適用

- 1 この条約は、次に掲げる国内法令により設けられる賠償又は補償の制度を補完する（以下「目的」とする）。
- (a) 前条(a)及び(b)に定義する条約のいずれかを実施する国内法令
- (b) この条約の附属書の規定に適合する国内法令

2 この条約の制度は、締約国の領域内に所在し、かつ、平和的目的のために使用される原子力施設の事業者が前条に定義する条約のいずれか又は1(b)に規定する国内法令の下で責任を負う原子力損害に適用する。

3 1(b)に規定する附属書は、この条約の不可分の一部を成す。

第二章 賠償又は補償

第三条 約束

1 この原子力事故当たりの原子力損害に関する賠償又は補償は、次に掲げる措置により確保される。

原子力損害補完的補償条約

- (ii) the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

(iii) relevant scientific and technical expertise.

Article II  
Purpose and Application

1. The purpose of this Convention is to supplement the system of compensation provided pursuant to national law which:

- (a) implements one of the instruments referred to in Article I (a) and (b); or
- (b) complies with the provisions of the Annex to this Convention.

2. The system of this Convention shall apply to nuclear damage for which an operator of a nuclear installation used for peaceful purposes situated in the territory of a Contracting Party is liable under either one of the Conventions referred to in Article I or national law mentioned in paragraph 1(b) of this Article.

3. The Annex referred to in paragraph 1(b) shall constitute an integral part of this Convention.

CHAPTER II  
COMPENSATION

Article III  
Undertaking

1. Compensation in respect of nuclear damage per nuclear incident shall be ensured by the following means:

## 原子力損害補完的補償条約

- (a) (i) 施設国は、三億 S D R 若しくはこれよりも高い特定の金額であつて原子力事故に先立ついずれかの時点において寄託者に明示するもの又は(ii)の規定に基づき暫定的に設定する金額を利用可能とすることを確保する。
- (ii) 締約国は、この条約が署名のために開放された日から最長十年の間については、その期間内に生ずる原子力事故に関し、一億五千万 S D R 以上の金額を暫定的に設定する(「いんぎんきょう」)。
- (b) (a)の規定に従つて利用可能とされる金額に加え、締約国は、次条に規定する計算式に従つて算定される公的資金の金額を利用可能とする。
- 2 (a) 1(a)の規定に基づく原子力損害の賠償又は補償は、国籍、住所又は居所による差別なく、かつ、公平に分配される。ただし、施設国の法令において、原子力に関する責任に係る他の条約に基づく当該施設国の義務に従ふことを条件として、非締約国において生じた原子力損害を対象から除外することができ、る。
- (b) 1(b)の規定に基づく原子力損害の補償は、第五条及び第十一条1(b)の規定に従ふ(「いんぎんきょう」)を条件として、国籍、住所又は居所による差別なく、かつ、公平に分配される。
- 3 賠償又は補償が行われる原子力損害について、1(b)に規定する資金の総額が必要でない場合には、拠出金は、これに応じて減額される。
- 4 原子力損害の賠償又は補償の請求の訴えにおいて裁判所が裁定する利息及び費用は、1(a)及び(b)の規定に従つて提供される金額に加えて、責任を負う事業者、当該事業者の原子力施設が自国の領域内に所在する締約国及びその他の締約国が1(a)及び(b)の規定に従つて支払う実際の拠出金の金額にそれぞれ比例して、それらにより共同で支払われる。

- (a) (i) the Installation State shall ensure the availability of 300 million SDRs or a greater amount that it may have specified to the Depositary at any time prior to the nuclear incident, or a transitional amount pursuant to subparagraph (ii);
- (ii) a Contracting Party may establish for the maximum of 10 years from the date of the opening for signature of this Convention, a transitional amount of at least 150 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period.
- (b) beyond the amount made available under sub-paragraph (a), the Contracting Parties shall make available public funds according to the formula specified in Article IV.
2. (a) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(a) shall be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence, provided that the law of the Installation State may, subject to obligations of that State under other conventions on nuclear liability, exclude nuclear damage suffered in a non-Contracting State.
- (b) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(b), shall, subject to Articles V and XI 1(b), be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence.
3. If the nuclear damage to be compensated does not require the total amount under paragraph 1(b), the contributions shall be reduced proportionally.
4. The interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage are payable in addition to the amounts awarded pursuant to paragraphs 1(a) and (b) and shall be proportionate to the actual contributions made pursuant to paragraphs 1(a) and (b), respectively, by the operator liable, the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated, and the Contracting Parties together.

第四条 拠出金の計算

- 1 締約国が前条 1 (b) に規定する公的資金を利用可能とするための拠出金の計算式については、次のとおりとする。
- (a) (i) 自国の原子力設備容量に原子力設備容量一単位当たり三百SDRを乗じて得られる金額
- (ii) 原子力事故が生じた年の前年に決定された自国の国際連合の分担率と全ての締約国の当該分担率の合計との比率を(i)の規定に従って全ての締約国について計算して得られる金額の合計の十パーセントに相当する金額に乘じて算定される金額
- (b) (c) の規定が適用される場合を除くほか、各締約国の拠出金は、(a) (i) 及び(ii) に規定する金額の合計とする。ただし、国際連合の最低限度の分担率が適用される国であつて、原子炉を保有していないものは、拠出することを要求されない。
- (c) 施設国以外の締約国に対して(b)の規定に従って請求され得る一の原子力事故当たりの拠出金の最高額は、(b)の規定に従って算定される全ての締約国の拠出金の合計に当該締約国に係る特定の百分率を乗じた金額を超えないものとする。個々の締約国に係る当該特定の百分率は、百分率で表示される当該締約国の国際連合の分担率に百分の八を加えたものとする。事故が生じた時点におけるこの条約の締約国の原子力設備容量の合計が六十二万五千単位以上である場合には、当該特定の百分率は、百分の一増加する。当該特定の百分率は、原子力設備容量の合計が六十二万五千単位を超えて七万五千単位増加するごとに追加的に百分の一増加する。

原子力損害補完的補償条約

Article IV  
Calculation of Contributions

1. The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article III.1(b) shall be determined as follows:
  - (a) (i) the amount which shall be the product of the installed nuclear capacity of that Contracting Party multiplied by 300 SDRs per unit of installed capacity; and
  - (ii) the amount determined by applying the ratio between the United Nations rate of assessment for that Contracting Party as assessed for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs, and the total of such rates for all Contracting Parties to 10% of the sum of the amounts calculated for all Contracting Parties under sub-paragraph (i).
- (b) Subject to sub-paragraph (c), the contribution of each Contracting Party shall be the sum of the amounts referred to in sub-paragraphs (a)(i) and (ii), provided that States on the minimum United Nations rate of assessment with no nuclear reactors shall not be required to make contributions.
- (c) The maximum contribution which may be charged per nuclear incident to any Contracting Party, other than the Installation State, pursuant to sub-paragraph (b) shall not exceed its specified percentage of the total of contributions of all Contracting Parties determined pursuant to sub-paragraph (b). For a particular Contracting Party, the specified percentage shall be its UN rate of assessment expressed as a percentage plus 8 percentage points. If, at the time an incident occurs, the total installed capacity represented by the Parties to this Convention is at or above a level of 625,000 units, this percentage shall be increased by one percentage point. It shall be increased by one additional percentage point for each increment of 75,000 units by which the capacity exceeds 625,000 units.

原子力損害補完的補償条約

2 1に規定する計算式においては、締約国の領域内に所在する原子炉について熱出力一メガワットを一位とするものとし、第八条の規定に従って作成され、及び更新される一覽表に原子力事故の日に記載されている原子炉の熱出力に基づいて算定するものとする。

3 拠出金の算定に当たっては、原子炉は、核燃料要素が最初に当該原子炉に装備された日から考慮の対象とする。原子炉は、全ての燃料要素が当該原子炉の炉心から永久に除去され、かつ、承認された手続に従って安全に貯蔵された時に当該算定から除外する。

第五条 地理的な適用範囲

1 第三条1(b)に規定する資金は、締約国の裁判所が第十三条の規定に従って管轄権を有する事件として、次に掲げる原子力損害に使用する。

(a) 締約国の領域内において生ずる原子力損害

(b) 締約国の領海を越える海域又はその上空において生ずる原子力損害 (c) の条約の締約国でない国の領海又はその上空で生ずる損害を除く。( ) であつて、次に掲げるもの

(i) 締約国を旗国とする船舶内において生じ、若しくは当該船舶が受ける原子力損害、締約国の領域で登録された航空機内において生じ、若しくは当該航空機が受ける原子力損害又は締約国の管轄の下にある人工島、施設若しくは構造物において生じ、若しくはこれらが受ける原子力損害

(ii) 締約国の国民が受ける原子力損害

2. The formula is for each nuclear reactor situated in the territory of the Contracting Party, 1 unit for each MW of thermal power. The formula shall be calculated on the basis of the thermal power of the nuclear reactors shown at the date of the nuclear incident in the list established and kept up to date in accordance with Article VIII.

3. For the purpose of calculating the contributions, a nuclear reactor shall be taken into account from that date when nuclear fuel elements have been first loaded into the nuclear reactor. A nuclear reactor shall be excluded from the calculation when all fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures.

Article V  
Geographical Scope

1. The funds provided for under Article III.1(b) shall apply to nuclear damage which is suffered:

(a) in the territory of a Contracting Party; or

(b) in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party;

(i) on board or by a ship flying the flag of a Contracting Party, or on board or by an aircraft registered in the territory of a Contracting Party, or on or by an artificial island, installation or structure under the jurisdiction of a Contracting Party; or

(ii) by a national of a Contracting Party;

excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to this Convention; or

(c) 締約国の排他的経済水域若しくはその上空又は締約国の大陸棚において、当該排他的経済水域又は当該大陸棚の天然資源の開発又は探査に関連して生ずる原子力損害

2 いずれの署名国又は加入国も、この条約への署名若しくは加入の際又は批准書の寄託の際に、1(b)(ii)の規定の適用上、自国の領域内に常居所を有すると自国の国内法令の下で認められる個人又はそのうちの一定の範囲の者を自国の国民とみなすことを宣言することができる。

3 この条において「締約国の国民」とは、締約国若しくはその行政区画又は組合若しくは公私の団体（締約国の領域において設立されたものに限り、法人であるかどうかを問わない。）を含むものとする。

### 第三章 補完的な資金調達の制度

#### 第六条 原子力損害の通報

締約国が他の国際的な合意に従って負う義務に影響を及ぼすことなく、自国の裁判所が管轄権を有する締約国は、原子力事故により生ずる損害が第三条1(a)の規定に従って利用可能とされる金額を超え、又は超えることが見込まれ、かつ、同条1(b)の規定に基づく拠出金が必要となる可能性があると認める場合には、他の締約国に対し当該原子力事故について直ちに通報する。これに関連し、締約国は、締約国間の手続を定めるため、全ての必要な措置を遅滞なくとるものとする。

(c) in or above the exclusive economic zone of a Contracting Party or on the continental shelf of a Contracting Party in connection with the exploitation or the exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf.

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII.

2. Any signatory or acceding State may, at the time of signature or of accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that for the purposes of the application of paragraph 1(b)(ii), individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

3. In this article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not established in the territory of a Contracting Party.

### CHAPTER III

#### ORGANIZATION OF SUPPLEMENTARY FUNDING

#### Article VI

##### Notification of Nuclear Damage

Without prejudice to obligations which Contracting Parties may have under other international agreements, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall inform the other Contracting Parties of a nuclear incident as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, the amount available under Article III.1(a) and that contributions under Article III.1(b) may be required. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

原子力損害補完的補償条約

第七条 資金の要請

- 1 第十条3の規定が適用される場合を除くほか、自国の裁判所が管轄権を有する締約国は、前条に規定する通報の後、第三条1(b)の規定に従って必要とされる公的資金が実際に必要となる限度で、かつ、当該公的資金が実際に必要となる時に、他の締約国に対し当該公的資金を利用可能とすることを要請する。その要請を行った締約国は、当該公的資金を使用する排他的権限を有する。
- 2 締約国は、通貨又は送金に関する現行又は将来の規則にかかわらず、第三条1(b)の規定に従って提供される拠出金の送金及び支払を何ら制限を設けることなく許可する。

第八条 原子力施設の一覧表

- 1 締約国は、批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の際に、第四条3に規定する原子力施設を全て記載した完全な一覧表について寄託者に通報する。当該一覧表には、拠出金の計算のために必要な事項を含める。
- 2 締約国は、一覧表について行う全ての修正を寄託者に対し速やかに通報する。当該修正が原子力施設の追加を含む場合には、その通報は、その施設への核物質の搬入の予定日の少なくとも二箇月前に行う。
- 3 締約国は、他の締約国が1の規定に従って通報した事項又は2の規定に従って通報した一覧表について行った修正がそれらの規定に従っていないと認める場合には、5の規定に基づく通報を受領した日から三箇月以内に、当該事項又は当該修正に対する異議を寄託者に申し立てるべきである。寄託者は、情報に対する異議が申し立てられた国に対し、直ちに当該異議を通報する。解決されない意見の相違については、第十六条に規定する紛争解決手続に従って取り扱う。

Article VII  
Call for Funds

1. Following the notification referred to in Article VI, and subject to Article X.3, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article III.1(b) to the extent and when they are actually required and shall have exclusive competence to disburse such funds.
2. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution provided pursuant to Article III.1(b) without any restriction.

Article VIII  
List of Nuclear Installations

1. Each Contracting State shall, at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Depositary a complete listing of all nuclear installations referred to in Article IV.3. The listing shall contain the necessary particulars for the purpose of the calculation of contributions.
2. Each Contracting State shall promptly communicate to the Depositary all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date when nuclear material will be introduced into the installation.
3. If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list communicated by a Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 2, do not comply with the provisions, it may raise objections thereto by addressing them to the Depositary within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph 5. The Depositary shall forthwith communicate this objection to the State to whose information the objection has been raised. Any unresolved differences shall be dealt with in accordance with the dispute settlement procedure laid down in Article XVI.

## 求償権

4 寄託者は、この条の規定に従って作成される原子力施設の一覧表を保持し、更新し、及び全ての締約国に毎年配布する。当該一覧表には、この条に規定する事項及び修正の全てが記載されるものとし、この条の規定に従って申し立てられた異議は、当該異議が認められる場合には、申し立てられた日に遡って効力を有するものとする。

5 寄託者は、できる限り速やかに、この条の規定に従って受領した通報及び異議を締約国に通報する。

### 第九条 求償権

1 締約国は、責任を負う事業者の原子力施設が自国の領域内に所在する締約国及び第三条1(b)に規定する拠出金を支払ったその他の締約国が、第一条に定義する条約のいずれか又は第二条1(b)に規定する国内法令に基づいて当該事業者が有する求償権の範囲内において、かつ、締約国が支払った拠出金の限度において、当該事業者が有する求償権から受益することができるようにするため、法令を制定する。

2 責任を負う事業者の原子力施設が自国の領域内に所在する締約国は、損害が当該事業者の過失の結果生ずる場合には、この条約に従って利用可能とされる公的資金を当該事業者から回収することについて法令で定めることができる。

3 自国の裁判所が管轄権を有する締約国は、拠出金を支払った他の締約国に代わって1及び2に規定する求償権を行使することができる。

### 第十条 資金の使用及び手続

## 資金の使用及び手続

### 原子力損害補完的補償条約

4. The Depositary shall maintain, update and annually circulate to all Contracting States the list of nuclear installations established in accordance with this Article. Such list shall consist of all the particulars and modifications referred to in this Article, it being understood that objections submitted under this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

5. The Depositary shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

### Article IX Rights of Recourse

1. Each Contracting Party shall enact legislation in order to enable both the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated and the other Contracting Parties who have paid contributions referred to in Article III.1(b), to benefit from the operator's right of recourse to the extent that he has such a right under either one of the Conventions referred to in Article I or national legislation mentioned in Article II.1(b) and to the extent that contributions have been made by any of the Contracting Parties.

2. The legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated may provide for the recovery of public funds made available under this Convention from such operator if the damage results from fault on his part.

3. The Contracting Party whose courts have jurisdiction may exercise the rights of recourse provided for in paragraphs 1 and 2 on behalf of the other Contracting Parties which have contributed.

### Article X Disbursements, Proceedings

原子力損害補完的補償条約

- 1 第三条1の規定に従って利用可能とされる資金の使用の制度及び当該資金の分配の制度は、自国の裁判所が管轄権を有する締約国の制度とする。
- 2 締約国は、損害を受けた者が賠償又は補償のために提供される資金の財源に応じて個別の手続をいかなる場合でも当該賠償又は補償を受ける権利を行使することができると及び責任を負う事業者に対する手続に締約国が参加することができることを確保する。

- 3 いずれの締約国も、第三条1(a)に規定する資金により賠償又は補償の請求が満たされる場合には、同条1(b)に規定する公的資金を利用可能とすることを要求されない。

第十一条 資金の分配

第三条1(b)の規定により提供される資金は、次のとおり分配する。

- 1(a) 当該資金の五十パーセントに相当する金額は、施設国の内外で生ずる原子力損害に係る請求について賠償又は補償を行うために利用可能とする。
- (b) 当該資金の五十パーセントに相当する金額は、施設国の領域外で生ずる原子力損害に係る請求について、(a)の規定に基づく賠償又は補償が行われない範囲内において、賠償又は補償を行うために利用可能とする。
- (c) 第三条1(a)の規定により提供される金額が三億SDRを下回る場合には、
- (i) 1(a)に規定する金額については、第三条1(a)の規定により提供される金額が三億SDRを下回る割合と同じ割合で減ずる。

1. The system of disbursements by which the funds required under Article III.1 are to be made available and the system of apportionment thereof shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.

2. Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation and that Contracting Parties may intervene in the proceedings against the operator liable.

3. No Contracting Party shall be required to make available the public funds referred to in Article III.1(b) if claims for compensation can be satisfied out of the funds referred to in Article III.1(a).

Article XI

Allocation of Funds

The funds provided under Article III.1(b) shall be distributed as follows:

1. (a) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered in or outside the Installation State;
- (b) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered outside the territory of the Installation State to the extent that such claims are uncompensated under sub-paragraph (a).
- (c) In the event the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs:
- (i) the amount in paragraph 1(a) shall be reduced by the same percentage as the percentage by which the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs; and

- (ii) 1 (b)に規定する金額については、(i)の規定に基づく算定により減ぜられる金額を加える。

2 締約国が、第三条1(a)の規定に従って、原子力事故に先立って六億SDR以上の金額を寄託者に明示し、かつ、当該金額を差別なしに利用可能とすることを確保する場合には、同条1(a)及び(b)に規定する資金の全ては、1の規定にかかわらず、施設国の内外で生ずる原子力損害の賠償又は補償を行うために利用可能とする。

## 選択権の行使

### 第四章 選択権の行使

#### 第十二条

1 この条約に別段の定めがある場合を除くほか、締約国は、ウィーン条約又はパリ条約により付与される権限を行使することができるものとし、ウィーン条約又はパリ条約のいかなる規定も、他の締約国が第三条1(b)に規定する公的資金を利用可能とするため当該他の締約国について援用することができるものとする。

2 この条約のいかなる規定も、締約国がウィーン条約若しくはパリ条約又はこの条約の範囲外の規定を設けることを妨げるものではない。ただし、当該規定は、他の締約国にとっての追加的な義務を含まないものとし、自国の領域内に原子力施設を有しない締約国における損害は、相互主義の欠如を理由として追加的な賠償又は補償の対象から除外されないものとする。

3 (a) この条約のいかなる規定も、締約国が第三条1(a)の規定に基づく義務を履行し、又は原子力損害の賠償若しくは補償のために追加的な資金を提供するため、地域的な協定その他の協定（他の締約国についてこの条約に基づく義務に追加的な義務を含まないものに限る。）を締結するいかなる妨げるものではない。

- (ii) the amount in paragraph 1(b) shall be increased by the amount of the reduction calculated pursuant to sub-paragraph (i).

2. If a Contracting Party, in accordance with Article III.1(a), has ensured the availability without discrimination of an amount not less than 600 million SDRs, which has been specified to the Depositary prior to the nuclear incident, all funds referred to in Article III.1(a) and (b) shall, notwithstanding paragraph 1, be made available to compensate nuclear damage suffered in and outside the Installation State.

### CHAPTER IV EXERCISE OF OPTIONS

#### Article XII

1. Except insofar as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Vienna Convention or the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article III.1(b) be made available.

2. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting Party from making provisions outside the scope of the Vienna or the Paris Convention and of this Convention, provided that such provision shall not involve any further obligation on the part of the other Contracting Parties, and provided that damage in a Contracting Party having no nuclear installations within its territory shall not be excluded from such further compensation on any grounds of lack of reciprocity.

3. (a) Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties from entering into regional or other agreements with the purpose of implementing their obligations under Article III.1(a) or providing additional funds for the compensation of nuclear damage, provided that this shall not involve any further obligation under this Convention for the other Contracting Parties.

## 他の条約との関係

### 原子力損害補完的補償条約

原子力損害補完的補償条約

- (b) (a)に規定する協定を締結する意図を有する締約国は、他の全ての締約国に対し当該意図を通報する。締結された協定については、寄託者に通報する。

第五章 管轄権及び準拠法

管轄権及び準拠法

第十二条 管轄権

- 1 この条に別段の定めがある場合を除くほか、原子力事故による原子力損害に関する訴えの管轄権は、当該原子力事故が自国内で生じた締約国の裁判所に専属する。
- 2 原子力事故が、締約国の排他的経済水域又は排他的経済水域を設定していない締約国については仮に当該締約国が排他的経済水域を設定した場合における当該排他的経済水域の限界を越えない水域において生じた場合には、当該原子力事故による原子力損害に関する訴えの管轄権は、この条約の適用上、その締約国の裁判所に専属する。前段の規定は、当該締約国が原子力事故に先立ってそれらの水域を寄託者に通報した場合に適用する。この2のいかなる規定も、海洋法に関する国際連合条約を含む海洋に関する国際法に反する方法で管轄権を行使することを認めるものと解してはならない。もっとも、この条約の締約国でない国との関係において、締約国による同段に規定する管轄権の行使がウィーン条約第十一条又はパリ条約第十三条の規定に基づく当該締約国の義務に反する場合には、管轄権は、これらの規定に従って決定される。

- 3 原子力事故が生じた場所が締約国の領域若しくは2の規定に従って通報された水域でない場合又は原子力事故が生じた場所を確定することができない場合には、当該原子力事故による原子力損害に関する訴えの管轄権は、施設国の裁判所に専属する。

- (b) A Contracting Party intending to enter into any such agreement shall notify all other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Depositary.

CHAPTER V

JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

Article XIII

Jurisdiction

1. Except as otherwise provided in this article, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from a nuclear incident shall lie only with the courts of the Contracting Party within which the nuclear incident occurs.
2. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established by that Party, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depositary of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary to the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea. However, if the exercise of such jurisdiction is inconsistent with the obligations of that Party under Article XI of the Vienna Convention or Article 13 of the Paris Convention in relation to a State not Party to this Convention jurisdiction shall be determined according to those provisions.
3. Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party or within an area notified pursuant to paragraph 2, or where the place of a nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from the nuclear incident shall lie only with the courts of the Installation State.

4 二以上の締約国の裁判所が原子力損害に関する訴えの管轄権を有する可能性がある場合には、当該二以上の締約国は、いずれの締約国の裁判所が管轄権を有するかを合意により決定する。

5 管轄権を有する締約国の裁判所が下した判決であつて、再び通常的方式で審理されるべきがないものは、次に掲げる場合を除くほか、承認される。

(a) 当該判決が詐欺により得られた場合

(b) 当該判決を言い渡された当事者が自己の主張を陳述するための公平な機会を与えられなかった場合

(c) 当該判決の承認が自国の領域内で求められる締約国において、当該判決が当該締約国の公の秩序に反する場合又は司法の基本的な基準に合致しない場合

6 5の規定に従つて承認される判決は、執行が求められる締約国の法令により必要とされる手続に従つて執行が求められる場合には、当該締約国の裁判所の判決とみなされ、執行力を付与される。判決が下された請求の当否は、更なる手続の対象としてはならない。

7 第三条1(b)に規定する公的資金による賠償又は補償の支払に関して行われる処分であつて、国内法令が定める条件に基づくものは、他の締約国により承認される。

第十四条 準抛法

1 一の原子力事故については、ウィーン条約若しくはバリ条約又は一の条約の附属書のいずれかが、場合に応じて他を排除して適用される。

原子力損害補完的補償条約

4. Where jurisdiction over actions concerning nuclear damage would lie with the courts of more than one Contracting Party, these Contracting Parties shall determine by agreement which Contracting Party's courts shall have jurisdiction.

5. A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized except:

(a) where the judgment was obtained by fraud;

(b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or

(c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

6. A judgment which is recognized under paragraph 5 shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

7. Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article III.1(b) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties.

Article XIV

Applicable Law

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention or the Annex to this Convention, as appropriate, shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the others.

原子力損害補完的補償条約

2 この条約、ウィーン条約又はバリ条約のいずれかの規定が場合に応じ適用される場合を除くほか、準拠法は、権限のある裁判所が属する国の法令とする。

国際法

第十五条 国際法

この条約は、国際法の一般原則に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

紛争解決

第六章 紛争解決

紛争解決

第十六条

1 この条約の解釈又は適用に関して締約国間に紛争が生じた場合には、紛争当事国は、交渉又は当該紛争当事国が受け入れることができるその他の平和的な紛争解決手段により紛争を解決するために協議する。

2 1に規定する紛争が1の規定に基づく協議の要請から六箇月以内に解決することができない場合には、当該紛争については、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため仲裁又は国際司法裁判所に付託する。当該紛争が仲裁に付託された場合において、当該要請の日から六箇月以内に仲裁の組織について紛争当事国が合意に達しないときは、いずれの紛争当事国も、国際司法裁判所長又は国際連合事務総長に対し、一人又は二人以上の仲裁人の指名を要請することができる。紛争当事国の要請が抵触する場合には、国際連合事務総長に対する要請が優先する。

2. Subject to the provisions of this Convention, the Vienna Convention or the Paris Convention, as appropriate, the applicable law shall be the law of the competent court.

Article XV

Public International Law

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

CHAPTER VI

DISPUTE SETTLEMENT

Article XVI

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

## 最終条項

## 署名

## 批准、 受諾及び承認

3 締約国は、この条約の批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、2に規定する紛争解決手続の一方又は双方に拘束されない旨を宣言することができる。他の締約国は、その宣言が効力を有している締約国との関係において、2に規定する紛争解決手続に拘束されない。

4 3の規定に基づいて宣言を行った締約国は、寄託者に対する通告により、いつでも当該宣言を撤回することができる。

### 第七章 最終条項

#### 第十七条 署名

この条約は、千九百九十七年九月二十九日からその効力発生までの期間、ウィーンにある国際原子力機関本部において、全ての国による署名のために開放しておく。

#### 第十八条 批准、受諾及び承認

1 この条約は、署名国により批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、ウィーン条約若しくはバリ条約の締約国である国又は自国の国内法令がこの条約の附属書の規定に適合する旨を宣言する国からのみ受領する。ただし、千九百九十四年六月十七日の原子力の安全に関する条約に定義する原子力施設を自国の領域に有する国については、同条約の締約国であることを条件とする。

### 原子力損害補完的補償条約

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.

4. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the Depositary.

### CHAPTER VII FINAL CLAUSES

#### Article XVII Signature

This Convention shall be open for signature, by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

#### Article XVIII Ratification, Acceptance, Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

## 原子力損害補完的補償条約

二八

2 批准書、受諾書又は承認書は、この条約の寄託者として行動する国際原子力機関事務局長に寄託する。

3 締約国は、第三条1(a)及び第十一条2の規定に従って行う明示又は第二条1(a)(i)の規定に従って暫定的に設定する金額を含め、第二条1に規定する国内法令及びその改正（国際連合のいずれかの公用語で記載するものとする。）の写しを寄託者に提出する。寄託者は、当該写しを他の全ての締約国に送付する。

### 第十九条 加入

1 この条約に署名しなかったいずれの国も、この条約の効力発生の後この条約に加入する事ができる。加入書は、ウィーン条約若しくはバリ条約の締約国である国又は自国の国内法令がこの条約の附属書の規定に適合する旨を宣言する国からのみ受領する。ただし、千九百九十四年六月十七日の原子力の安全に関する条約に定義する原子力施設を自国の領域に有する国については、同条約の締約国であることを条件とする。

2 加入書は、国際原子力機関事務局長に寄託する。

3 締約国は、第三条1(a)及び第十一条2の規定に従って行う明示又は第二条1(a)(i)の規定に従って暫定的に設定する金額を含め、第二条1に規定する国内法令及びその改正（国際連合のいずれかの公用語で記載するものとする。）の写しを寄託者に提出する。寄託者は、当該写しを他の全ての締約国に送付する。

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depositary of this Convention.

3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

### Article XIX

#### Accession

1. After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

1 この条約は、五以上の国であつて、その原子力設備容量の合計が四十万単位以上となるものが第十八条に規定する文書を寄託した日の後九十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、その後この条約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこの条約に加入する国については、当該国が該当する文書を寄託した後九十日目の日に効力を生ずる。

1 いずれの締約国も、寄託者に対して書面による通告を行うことにより、この条約を廃棄するに旨がある。

2 廃棄は、寄託者が1に規定する通告を受領した日の後一年を経過した後効力を生ずる。

1 ウィーン条約又はバリ条約のいずれの締約国でもなくなる締約国は、寄託者に対し、その旨及びウィーン条約又はバリ条約のいずれの締約国でもなくなる日を通告する。その通告を行った締約国は、同日にこの条約の締約国でなくなる。ただし、当該締約国の国内法令がこの条約の附属書の規定に適合し、当該締約国が寄託者に対しその旨を通報し、及び当該締約国が自国の国内法令（国際連合のいずれかの公用語で記載するものとする。）の写しを寄託者に提出する場合は、この限りでない。寄託者は、当該写しを他の全ての締約国に送付する。

1. This Convention shall come into force on the nineteenth day following the date on which at least 5 States with a minimum of 400,000 units of installed nuclear capacity have deposited an instrument referred to in Article XVIII.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention, it shall enter into force on the nineteenth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the Depositary.

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention unless its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention and it has so notified the Depositary and provided it with a copy of the provisions of its national law in one of the official languages of the United Nations. Such copy shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

原子力損害補完的補償条約

2 自国の国内法令がこの条約の附属書の規定に適合しなくなる締約国であつて、ウィーン条約又はパリ条約のいずれの締約国でもないものは、寄託者に対し、その旨及び自国の国内法令がこの条約の附属書の規定に適合しなくなる日を通告する。その通告を行つた締約国は、同日にこの条約の締約国でなくなる。

3 原子力の安全に関する条約に定義する原子力施設を自国の領域に有する締約国であつて、同条約の締約国でなくなるものは、寄託者に対し、その旨及び同条約の締約国でなくなる日を通告する。その通告を行つた締約国は、1及び2の規定にかかわらず、同日にこの条約の締約国でなくなる。

第二十三条 従前の権利及び義務の継続

第二十一条の規定に基づく廃棄又は前条の規定に基づく終了の場合において、この条約の規定は、当該廃棄又は当該終了の前に発生した原子力事故により生ずる原子力損害について引き続き適用する。

第二十四条 改正

1 寄託者は、締約国と協議の上、この条約の改正のための会議を招集する権利を有する。

2 寄託者は、全ての締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この条約の改正のための締約国会議を招集する。

第二十五条 簡易な手続による改正

簡易な手続による改正

2. Any Contracting Party whose national law ceases to comply with the provisions of the Annex to this Convention and which is not a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention.

3. Any Contracting Party having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety which ceases to be Party to that Convention shall notify the depositary thereof and of the date of such cessation. On that date, such Contracting Party shall, notwithstanding paragraphs 1 and 2, have ceased to be a Party to the present Convention.

Article XXIII

Continuance of Prior Rights and Obligations

Notwithstanding denunciation pursuant to Article XXI or cessation pursuant to Article XXII, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident which occurs before such denunciation or cessation.

Article XXIV

Revision and Amendments

1. The Depositary, after consultations with the Contracting Parties, may convene a conference for the purpose of revising or amending this Convention.

2. The Depositary shall convene a conference of Contracting Parties for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting Parties.

Article XXV

Amendment by Simplified Procedure

1 寄託者は、締約国の三分の一が希望を表明する場合には、第三条1(a)及び(b)に規定する賠償若しくは補償の額又は第四条3に規定する施設の種類（当該施設について支払われる拠出金を含む。）を改正するために締約国会議を招集する。

2 改正案を採択する決定は、投票により行われる。改正案は、反対票が投じられない場合には、採択される。

3 寄託者は、2の規定に従って採択された改正を全ての締約国に通報する。当該改正は、その通報の日の後三十六箇月の期間内に、当該改正の採択の時に締約国であった全ての締約国が寄託者に対し当該改正の受諾を通告する場合には、受諾されたものとする。当該改正は、当該改正の受諾の日の後十二箇月で全ての締約国について効力を生ずる。

4 当該改正は、受諾のための通報の日から三十六箇月の期間内に3の規定に従って受諾されない場合には、拒否されたものとする。

5 2の規定に従って改正が採択された後受諾のための三十六箇月の期間が満了するまでの間にこの条約の締約国となる国は、当該改正が効力を生ずる場合には、当該改正に拘束される。当該期間が満了した後この条約の締約国となる国は、3の規定により受諾された改正に拘束される。これらの場合において、これらの締約国は、改正が効力を生ずる日又はこの条約がこれらの締約国について効力を生ずる日のうちいずれか遅い方の日に、当該改正に拘束される。

## 第二十六条 寄託者の任務

寄託者は、この条約の他の条に規定する任務を遂行するほか、締約国及び他の全ての国並びに経済協力開発機構事務総長に対し次に掲げる事項を速やかに通報する。

### 原子力損害補完的補償条約

1. A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Depositary to amend the compensation amounts referred to in Article III.1(a) and (b) or categories of installations including contributions payable for them, referred to in Article IV.3, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.

2. Decisions to adopt a proposed amendment shall be taken by vote. Amendments shall be adopted if no negative vote is cast.

3. Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 shall be notified by the Depositary to all Contracting Parties. The amendment shall be considered accepted if within a period of 36 months after it has been notified, all Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment have communicated their acceptance to the Depositary. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties 12 months after its acceptance.

4. If, within a period of 36 months from the date of notification for acceptance the amendment has not been accepted in accordance with paragraph 3, the amendment shall be considered rejected.

5. When an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 but the 36 months period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Party to this Convention during that period shall be bound by the amendment if it comes into force. A State which becomes a Party to this Convention after that period shall be bound by any amendment which has been accepted in accordance with paragraph 3. In the cases referred to in the present paragraph, a Contracting Party shall be bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever date is the later.

## Article XXVI

### Functions of the Depositary

In addition to functions in other Articles of this Convention, the Depositary shall promptly notify Contracting Parties and all other States as well as the Secretary-General of

原子力損害補完的補償条約

— — —

- (a) この条約の署名
- (b) この条約に関する批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託
- (c) この条約の効力発生
- (d) 第十六条の規定により受領する宣言
- (e) 第二十一条の規定に従って受領する廃棄の通告又は第二十二条の規定に従って受領する通告
- (f) 第十三条2の規定に基づく通報
- (g) この条約に関係する他の関連する通報及び通告

第二十七条 正文

アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。この条約の原本は、国際原子力機関事務局長に寄託する。同事務局長は、その認証謄本を全ての国に送付する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十七年九月十二日にウィーンで作成した。

the Organization for Economic Co-operation and Development of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention;
- (c) the entry into force of this Convention;
- (d) declarations received pursuant to Article XVI;
- (e) any denunciation received pursuant to Article XXI, or notification received pursuant to Article XXII;
- (f) any notification under paragraph 2 of Article XIII;
- (g) other pertinent notifications relating to this Convention.

Article XXVII  
Authentic Texts

The original of this Convention, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED THERETO, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna, this twelfth day of September, one thousand nine hundred ninety-seven.

正文

末文

附  
属  
書

この条約の締約国であつて、条約第一条(a)又は(b)に定義する条約のいずれの締約国でもないものは、この附属書の規定で当該締約国において直接適用されないものについて、自国の国内法令がこの附属書の規定に適合することを確保する。自国の領域内に原子力施設を有しない締約国は、この条約に基づく自国の義務を実施するために必要な国内法令を定めることが求められる。

第  
一  
条  
定  
義

1 この附属書の適用上、条約第一条に規定する定義に加えて、次に掲げる定義を適用する。

- (a) 「核燃料」とは、自己維持的な核分裂の連鎖の過程によりエネルギーを生産することができる物質をいう。
- (b) 「原子力施設」とは、次に掲げるものをいう。ただし、施設国は、一の事業者の複数の原子力施設であつて同一の敷地内に所在するものを一の原子力施設とみなす旨を決定することがである。
- (i) 原子炉（推進の目的であるか他の目的であるかを問わず、動力源として用いるため海上輸送又は航空輸送の手段に設置するものを除く。）
- (ii) 核物質の生産のために核燃料を使用する工場又は核物質の処理のための工場（照射済核燃料の再処理のための工場を含む。）
- (iii) 核物質を貯蔵する施設（核物質の輸送に付随して貯蔵する施設を除く。）

原  
子  
力  
損  
害  
補  
完  
的  
補  
償  
条  
約

ANNEX

A Contracting Party which is not a Party to any of the Conventions mentioned in Article 1(a) or (b) of this Convention shall ensure that its national legislation is consistent with the provisions laid down in this Annex insofar as those provisions are not directly applicable within that Contracting Party. A Contracting Party having no nuclear installation on its territory is required to have only that legislation which is necessary to enable such a Party to give effect to its obligations under this Convention.

Article 1  
Definitions

1. In addition to the definitions in Article I of this Convention, the following definitions apply for the purposes of this Annex:

- (a) "Nuclear Fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.
- (b) "Nuclear Installation" means:
  - (i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
  - (ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
  - (iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material.

## 原子力損害補完的補償条約

二二四

- (c) 「核物質」とは、次に掲げるものをいう。
- (i) 原子炉の外部において、単独で又は他の物質との組合せにより、自己維持的な核分裂の連鎖の過程によりエネルギーを生産することができる核燃料（天然ウラン及び劣化ウランを除く。）
- (ii) 放射性生成物又は放射性廃棄物
- (d) 原子力施設について「事業者」とは、当該原子力施設の事業者として施設国が指定し、又は承認した者をいう。
- (e) 「放射性生成物又は放射性廃棄物」とは、核燃料の生産若しくは利用の際に生産された放射性物質又は核燃料の生産若しくは利用に付随する放射線の照射により放射性を帯びた物質をいう。ただし、科学、医療、農業、商業又は工業の目的で利用することができるよう加工の最終段階に達している放射性同位元素を除く。
- 2 施設国は、原子力施設又は少量の核物質について、関連する危険の程度が小さいという理由により正当であると認める場合には、次に掲げることを条件として、この条約の適用を除外することができる。国際原子力機関の理事会は、この条約の適用を除外する原子力施設についての基準及び少量の核物質についての最大限度について定期的に検討する。
- (a) 原子力施設に関しては、この条約の適用を除外するための基準が国際原子力機関の理事会により定められており、かつ、施設国によるこの条約の適用の除外が当該基準に適合していること。
- (b) 少量の核物質に関しては、この条約の適用を除外する核物質の量の最大限度が国際原子力機関の理事会により定められており、かつ、施設国によるこの条約の適用の除外が当該最大限度の範囲内であること。

- provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.
- (c) "Nuclear material" means:
- (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and
- (ii) radioactive products or waste.
- (d) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.
- (e) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.
2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:
- (a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and
- (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of

と。

## 第二条 法令の適合性

1 締約国の国内法令は、千九百九十五年一月一日の時点において次に掲げる規定を含み、及び引き続き当該規定を含む場合には、次条から第五条まで及び第七条の規定に適合するものとみなす。

- (a) 原子力施設の敷地外において著しい原子力損害が生ずる原子力事故が生じた場合における無過失責任を定める規定
- (b) 事業者であつて原子力損害について責任を負うもの以外の者が補償を行う法的な責任を負う範囲内において補償を行うことを義務付ける規定
- (c) (b)に規定する補償のため、民生用の原子力発電所については十億SDR以上の金額を利用可能とすること及び他の民生用の原子力施設については三億SDR以上の金額を利用可能とする<sup>(i)</sup>ことを確保する規定

2 1の規定に従つて締約国の国内法令が次条から第五条まで及び第七条の規定に適合するものとみなされる場合には、当該締約国は、次に掲げることを行うことができる。

- (a) 条約第一条(f)に規定する損害及び他の損害（原子力施設内の核燃料、放射性生成物又は放射性廃棄物若しくは原子力施設から搬出され、原子力施設に由来し、若しくは原子力施設に送付される核物質の放

the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

## Article 2

### Conformity of Legislation

1. The national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provisions of Articles 3, 4, 5 and 7 if it contained on 1 January 1995 and continues to contain provisions that:

- (a) provide for strict liability in the event of a nuclear incident where there is substantial nuclear damage off the site of the nuclear installation where the incident occurs;
- (b) require the indemnification of any person other than the operator liable for nuclear damage to the extent that person is legally liable to provide compensation; and
- (c) ensure the availability of at least 1000 million SDRs in respect of a civil nuclear power plant and at least 300 million SDRs in respect of other civil nuclear installations for such indemnification.

2. If in accordance with paragraph 1, the national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provision of Articles 3, 4, 5 and 7, then that Party:

- (a) may apply a definition of nuclear damage that covers loss or damage set forth in Article 1(f) of this Convention and any other loss or damage to the extent that

## 原子力損害補完的補償条約

放射性、それらの物の放射性とそれらの物の有毒性、爆発性その他の有害性との組合せ又は原子力施設内部のあらゆる放射線源から放出される他の電離放射線により生じ、又は起因する損害に限る。）を含む原子力損害の定義を適用すること。ただし、その適用が条約第三条に基づく当該締約国の約束に影響を及ぼさないことを条件とする。

(b) 原子力施設に関し、前条 1(b) の定義の適用を除外して 3 の定義を適用すること。

3 2(b) の規定の適用上、「原子力施設」とは、次に掲げるものをいう。

(a) 民生用原子炉（推進の目的であるか他の目的であるかを問わず、動力源として用いるため海上輸送又は航空輸送の手段に設置するものを除く。）

(b) 次に掲げる物の加工、再処理又は貯蔵のための民生用施設

(i) 照射済核燃料

(ii) 次に掲げる放射性生成物又は放射性廃棄物

(1) 照射済核燃料の再処理の結果生ずるものであって、相当の量の核分裂生成物を含有するもの

(2) 九十二よりも大きな原子番号の元素を一グラム当たり十ナノキュリーを超える濃度で含有するもの

(c) その他核物質の加工、再処理又は貯蔵のための民生用施設。ただし、締約国が、当該施設に関連する危険の程度が小さいという理由により当該施設をこの定義の適用から除外するに正当であると決定するものを除く。

the loss or damage arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation; or other ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, provided that such application does not affect the undertaking by that Contracting Party pursuant to Article III of this Convention; and

(b) may apply the definition of nuclear installation in paragraph 3 of this Article to the exclusion of the definition in Article 1.1(b) of this Annex.

3. For the purpose of paragraph 2 (b) of this Article, "nuclear installation" means:

(a) any civil nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereto or any other purpose; and

(b) any civil facility for processing, reprocessing or storing:

(i) irradiated nuclear fuel; or

(ii) radioactive products or waste that:

(1) result from the reprocessing of irradiated nuclear fuel and contain significant amounts of fission products; or

(2) contain elements that have an atomic number greater than 92 in concentrations greater than 10 nano-curies per gram.

(c) any other civil facility for processing, reprocessing or storing nuclear material unless the Contracting Party determines the small extent of the risks involved with such an installation warrants the exclusion of such a facility from this definition.

4 1の規定に適合する締約国の国内法令が当該締約国の領域外で生ずる原子力事故について適用されない場合において、条約第十三条の規定に従って当該締約国の裁判所が当該原子力事故についての管轄権を有するときは、次条から第十一条までの規定が当該原子力事故について適用されるものとし、次条から第十一条までの規定は、それらの規定に抵触する関係国内法令の規定に優先するものとする。

### 第三条 事業者の責任

1 原子力施設の事業者は、原子力損害が次のいずれかの原子力事故により生じたことが立証される場合には、当該原子力損害について責任を負う。ただし、当該原子力損害が、当該原子力施設内における原子力事故であつて、核物質の輸送に付随して当該原子力施設内に貯蔵されている当該核物質に係るものにより生ずる場合において、(b)又は(c)の規定により他の事業者又は他の者のみが責任を負うときは、(a)の規定は、適用しない。

(a) 当該原子力施設内における原子力事故

(b) 当該原子力施設から搬出され、又は当該原子力施設に由来する核物質に係る原子力事故であつて、次のいずれかの時期に生ずるもの

(i) 書面による契約の明示的な条件に従い、他の原子力施設の事業者が当該核物質に係る原子力事故についての責任を負うこととなる前

(ii) (i)に規定する明示的な条件がない場合には、他の原子力施設の事業者が当該核物質を管理することとなる前

(iii) 推進の目的であるか他の目的であるかを問わず、動力源として用いるため輸送手段に設置する原子炉において当該核物質が使用される予定である場合には、当該原子炉の運転について正当に権限を与えられた者が当該核物質を管理することとなる前

4. Where that national law of a Contracting Party which is in compliance with paragraph 1 of this Article does not apply to a nuclear incident which occurs outside the territory of that Contracting Party, but over which the courts of that Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII of this Convention, Articles 3 to 11 of the Annex shall apply and prevail over any inconsistent provisions of the applicable national law.

### Article 3

#### Operator Liability

1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident:

(a) in that nuclear installation; or

(b) involving nuclear material coming from or originating in that nuclear installation, and occurring:

(i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;

(ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or

(iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but

## 原子力損害補完的補償条約

- (iv) (i)から(iii)までの規定にかかわらず、この条約の非締約国の領域内の者に当該核物質が送付される場合には、当該非締約国の領域内に到着した輸送手段から当該核物質が取り卸される前
- (c) 当該原子力施設に送付される核物質に係る原子力事故であつて、次のいずれかの時期に生ずるもの
  - (i) 書面による契約の明示的な条件に従い、当該原子力施設の事業者が当該核物質に係る原子力事故についての責任を他の原子力施設の事業者から引き継いだ後
  - (ii) (i)に規定する明示的な条件がない場合には、当該原子力施設の事業者が当該核物質を管理することとなつた後
  - (iii) 推進の目的であるか他の目的であるかを問わず、動力源として用いるため輸送手段に設置する原子炉を運転する者から当該原子力施設の事業者が当該核物質の管理を引き継いだ後
  - (iv) (i)から(iii)までの規定にかかわらず、当該原子力施設の事業者の書面による同意を得てこの条約の非締約国の領域内の者から当該核物質が送付される場合には、当該非締約国の領域から当該核物質を輸送する輸送手段に当該核物質が積み込まれた後

2 施設国は、国内法令により、その定める条件に従い、核物質を輸送する者又は放射性廃棄物を取り扱う者を、それらの者の要請及び関係する事業者の同意がある場合には、それぞれ当該核物質又は当該放射性廃棄物について関係する当該事業者に代わる事業者として指定し、又は承認することができ、この場合

## 三八

- (iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;
- (c) involving nuclear material sent to that nuclear installation, and occurring:
  - (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by the operator pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;
  - (ii) in the absence of such express terms, after the operator has taken charge of the nuclear material; or
  - (iii) after the operator has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
  - (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to sub-paragraph (b) or (c).

2. The installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified in that legislation, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at such carrier or such person's request and with the consent of the

において、当該核物質を輸送する者又は当該放射性廃棄物を取り扱う者は、この条約の適用上、当該施設国の領域内に所在する原子力施設の事業者とみなされる。

3 事業者は、原子力損害について無過失責任を負う。

4 原子力損害及び原子力損害以外の損害の双方が、一の原子力事故及び一の原子力事故及び一若しくは二以上の他の出来事の双方により生ずる場合には、当該原子力損害以外の損害は、当該原子力損害と合理的に分割することができない限りにおいて、当該原子力事故により生じた原子力損害とみなす。ただし、損害が、この附属書の規定の適用を受ける一の原子力事故及びこの附属書の規定の適用を受けない電離放射線の放出の双方により生ずる場合には、この附属書のいかなる規定も、当該電離放射線の放出に関連して責任を負い得る者の責任であつて、当該原子力損害を受けた者に關するもの若しくは求償若しくは提出の方法によるものを制限し、又は当該責任に影響を及ぼすものではない。

5 (a) 事業者は、武力紛争、敵対行為、内乱又は暴動に直接起因する原子力事故により生ずる原子力損害について責任を負わない。

(b) 施設国の法令に別段の定めがある場合を除くほか、事業者は、重大な自然災害であつて例外的な性質を有するものに直接起因する原子力事故により生ずる原子力損害について責任を負わない。

6 原子力損害の全部又は一部が当該原子力損害を受けた者の重大な過失又は損害を生じさせることを意図した当該原子力損害を受けた者の作為若しくは不作为により生じたことを事業者が証明した場合には、当該事業者が当該原子力損害を受けた者の受けた原子力損害の賠償又は補償を行う義務の全部又は一部は、国内法令により免除することができる。

7 事業者は、次に掲げる原子力損害について責任を負わない。

(a) 原子力施設自体及び当該原子力施設が所在する敷地内に所在する他の原子力施設（建設中のものを含

## 原子力損害補完的補償条約

operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

3. The liability of the operator for nuclear damage shall be absolute.

4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by the provisions of this Annex and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Annex shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.

5. (a) No liability shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

(b) Except insofar as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident caused directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.

6. National law may relieve an operator wholly or partly from the obligation to pay compensation for nuclear damage suffered by a person if the operator proves the nuclear damage resulted wholly or partly from the gross negligence of that person or an act or omission of that person done with the intent to cause damage.

7. The operator shall not be liable for nuclear damage:

(a) to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a

## 原子力損害補完的補償条約

む。( ) に生ずる原子力損害

- (b) 原子力施設と同一の敷地にある財産であつて、当該原子力施設に関連して使用されているもの又は使用される予定のものに生ずる原子力損害
- (c) 国内法令に別段の定めがある場合を除くほか、原子力事故が生じた時に当該原子力事故に係する核物質が置かれていた輸送手段に生ずる原子力損害。事業者が当該原子力損害について責任を負つてが国内法令により定められている場合には、当該原子力損害の賠償又は補償は、他の損害について事業者が負う責任の額を一億五千万SDR又は締約国の国内法令により設定される「れよりも高い金額よりも低い額に減少させることとなつてはならない。

8 この条約のいかなる規定も、7(c)の規定に従いこの条約の下で事業者が責任を負わない原子力損害について、この条約の範囲外において当該事業者が負う責任に影響を及ぼすものではない。

9 原子力損害の賠償又は補償を受ける権利は、責任を負う事業者に対してのみ行使することができる。ただし、事業者以外の者の財源からの資金を利用することにより賠償又は補償を確保するため、国内法令の規定に従つて利用可能とされる資金の提供者に対して請求する直接の権利が国内法令により認められる場合は、この限りでない。

10 事業者は、原子力事故により生ずる損害について、この条約に基づく国内法令の規定の範囲外において責任を負わない。

### 第四条 責任の額

1 条約第三条1(a)(ii)の規定が適用される場合を除くほか、施設国は、一の原子力事故について事業者が負う責任の額を次のいずれかの金額に制限することができる。

- (a) 三億SDR以上の金額

nuclear installation under construction, on the site where that installation is located, and

- (b) to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation;

(c) unless otherwise provided by national law, to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident. If national law provides that the operator is liable for such damage, compensation for that damage shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 150 million SDRs, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

8. Nothing in this Convention shall affect the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which by virtue of paragraph 7(c) he is not liable under this Convention.

9. The right to compensation for nuclear damage may be exercised only against the operator liable, provided that national law may permit a direct right of action against any supplier of funds that are made available pursuant to provisions in national law to ensure compensation through the use of funds from sources other than the operator.

10. The operator shall incur no liability for damage caused by a nuclear incident outside the provisions of national law in accordance with this Convention.

### Article 4

#### Liability Amounts

1. Subject to Article III.1(a)(ii), the liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either:

- (a) to not less than 300 million SDRs; or

(b) 一億五千万SDR以上の金額。ただし、施設国が、原子力損害の補償を行うため、二億SDR以上の金額を上限として当該一億五千万SDR以上の金額を超える範囲について公的資金を利用可能とする場合に限る。

2 1の規定にかかわらず、施設国は、原子力施設又は関連する核物質の性質及びそれらに起因する事故により見込まれる影響を考慮して、事業者が負う責任の額についてより低い金額を設定することができる。ただし、いかなる場合にも当該金額が五百万SDR以上であること及び1の規定により設定される上限の金額まで施設国が公的資金を利用可能とすることを確保することを条件とする。

3 責任を負う事業者について、施設国が1及び2の規定並びに前条7(c)に規定する締約国の法令に従って設定する金額は、原子力事故が生ずる場所のいかんを問わず適用される。

## 第五条 金銭上の保証

1 (a) 事業者は、原子力損害についての自己の責任を担保するため、施設国が定める金額、種類及び条件の保険その他の金銭上の保証を有し、及び維持しなければならない。施設国は、当該保険その他の金銭上の保証から得られる金額が、当該事業者に対する確定された原子力損害についての賠償又は補償の請求を満たすために十分でない場合には、前条の規定により設定する上限（該当する場合に限る。）を超えない範囲において必要な資金を提供することにより、当該請求についての支払が行われることを確保する。施設国は、事業者が負う責任の額に上限がない場合には、責任を負う事業者の金銭上の保証の上限（二億SDR以上のものに限る。）を設定することができる。施設国は、当該金銭上の保証の上限から得られる金額が、当該事業者に対する確定された原子力損害についての賠償又は補償の請求を満たすために十分でない場合には、この1の規定により定める金銭上の保証の額を超えない範囲において当該請求についての支払が行われることを確保する。

(b) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.

3. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2, as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to Article 3.7(c) shall apply wherever the nuclear incident occurs.

## Article 5 Financial Security

1. (a) The operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article 4. Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

原子力損害補完的補償条約

(b) (a)の規定にかかわらず、施設国は、原子力施設又は関連する核物質の性質及びそれらに起因する事故により見込まれる影響を考慮して、事業者の金銭上の保証についてより低い金額を設定することができ。ただし、いかなる場合にも当該金額が五百万SDR以上であること及び保険その他の金銭上の保証から得られる金額が当該事業者に対する確定された原子力損害についての賠償又は補償の請求を満たすために十分でない場合には、施設国が(a)に規定する金銭上の保証の上限まで必要な資金を提供することにより当該請求についての支払が行われることを確保することを条件とする。

2 1の規定は、締約国又はその行政区画に対し、事業者として負う自己の責任を担保するために保険その他の金銭上の保証を維持することを求めるものではない。

3 1又は前条1(b)の規定に従って保険その他の金銭上の保証又は施設国により提供される資金は、この附属書に基づいて支払われる賠償又は補償にのみ充てられる。

4 保険者その他の金銭上の保証を提供する者は、1の規定により提供する保険その他の金銭上の保証を停止し、又は取り消す場合には、その停止又は取消しの少なくとも二箇月前に権限のある当局に対して書面により通知するものとし、また、当該保険その他の金銭上の保証が核物質の輸送に関するものである場合には、当該輸送の期間中は、当該保証を停止し、又は取り消してはならない。

第六条 輸送

1 輸送中の原子力事故に関する事業者の責任の最高限度額は、施設国の国内法令により規律される。

2 締約国は、自国の領域を通過して行われる核物質の輸送に関し、事業者の責任の額が自国の領域に所在する原子力施設の事業者の責任の最高限度額を超えない額を増加されることを当該輸送の条件とすること

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a), the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided in sub-paragraph (a).

2. Nothing in paragraph 1 shall require a Contracting Party or any of its constituent subdivisions to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.

3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 or Article 4.1(b) shall be exclusively available for compensation due under this Annex.

4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.

Article 6  
Carriage

1. With respect to a nuclear incident during carriage, the maximum amount of liability of the operator shall be governed by the national law of the Installation State.

2. A Contracting Party may subject carriage of nuclear material through its territory to the condition that the amount of liability of the operator be increased to an amount not to exceed

ができる。

3 2の規定は、次に掲げる輸送については適用しない。

(a) 海上輸送。ただし、緊急の遭難の際に締約国の港に入る権利又は締約国の領域における無害通航権が国際法により認められる場合に限る。

(b) 航空輸送。ただし、締約国の領域の上空を飛行し、又はその領域に着陸する権利が合意又は国際法により認められる場合に限る。

## 第七条 二以上の事業者の責任

1 原子力損害に二以上の事業者の責任が関与する場合において、それぞれの事業者の責めに帰すべき損害を合理的に分割することができないときは、関係する事業者は、連帯して責任を負う。施設国は、前段の規定により設定される責任の額と第四条1の規定により設定する責任の額との差額（該当する場合に限る。）に一の原子力事故について利用可能とする公的資金の金額を制限することができる。

2 核物質の輸送中に、同一の輸送手段において、又は輸送に付随する貯蔵の場合には同一の原子力施設において、原子力事故が生ずる場合において、二以上の事業者の責任が関与する原子力損害が生ずるときは、責任の額の合計は、第四条の規定に従っていずれか一の事業者に適用される責任の額のうち最も高いものを超えないものとする。

3 1及び2に規定する場合のいずれの場合においても、それぞれの事業者の責任は、第四条の規定に従って当該事業者に適用される責任の額を超えないものとする。

4 1から3までの規定に従うことを条件として、同一の事業者の複数の原子力施設が一の原子力事故に関

the maximum amount of liability of the operator of a nuclear installation situated in its territory.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to:

(a) carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into ports of a Contracting Party or a right of innocent passage through its territory;

(b) carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of a Contracting Party.

## Article 7

### Liability of More Than One Operator

1. Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable. The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to Article 4.1.

2. Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article 4.

3. In neither of the cases referred to in paragraphs 1 and 2 shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1 to 3, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in

## 原子力損害補完的補償条約

与する場合には、当該事業者は、関係するそれぞれの原子力施設について、第四条の規定に従って当該事業者に適用される責任の額まで責任を負う。施設国は、1の規定の例により、利用可能とする公的資金の額を制限することができる。

### 第八条 国内法令に基づく賠償又は補償

1 この条約の適用上、賠償又は補償の額は、原子力損害の賠償又は補償のための手続において裁定される利息又は費用を考慮することなく決定する。

2 施設国外において生ずる損害の賠償又は補償は、締約国間で自由に移動することができる形態で提供する。

3 国の又は公的な健康保険、社会保険、社会保障、労働者災害補償又は職業病補償の制度が原子力損害の補償を対象とする場合には、当該制度の受益者の権利及び当該制度に基づく求償権は、当該制度を設けている締約国の国内法令又は当該制度を設けている政府機関の規則により決定する。

### 第九条 消滅の期間

1 この条約に基づいて賠償又は補償を請求する権利は、原子力事故の日から十年以内に訴えが提起されない場合には、消滅する。ただし、施設国の法令により事業者の責任が十年よりも長い期間保険その他の金銭上の保証又は国の資金により担保される場合には、権限のある裁判所が属する国の法令は、事業者に賠償又は補償を請求する権利が十年よりも長い期間（施設国の法令により事業者の責任が担保される期間を超えないものに限る。）の後に消滅することを定めることができる。

respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4. The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in paragraph 1.

### Article 8

#### Compensation Under National Law

1. For purposes of this Convention, the amount of compensation shall be determined without regard to any interest or costs awarded in a proceeding for compensation of nuclear damage.

2. Compensation for damage suffered outside the Installation State shall be provided in a form freely transferable among Contracting Parties.

3. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the national law of the Contracting Party in which such systems have been established or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

### Article 9

#### Period of Extinction

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State.

2 原子力損害が、原子力事故の時点において、盗取され、紛失し、投棄され、又は遺棄されていた核物質が関与する原子力事故により生ずる場合には、1の規定に従って定められる期間は、当該原子力事故の日から起算する。ただし、1に規定する法令が適用される場合を除くほか、当該期間は、いかなる場合にも、核物質の盗取、紛失、投棄又は遺棄の日から二十年を超えないものとする。

3 権限のある裁判所が属する国の法令は、消滅又は時効の期間について、原子力損害を受けた者が損害及び損害について責任を負う事業者を知った日又は知り得た日から三年以上の期間を定めることができる。ただし、当該期間は、1及び2の規定に従って定められる期間を超えてはならない。

4 締約国の国内法令は、消滅又は時効の期間について原子力事故の日から十年を超える期間を定める場合には、当該原子力事故の日から十年以内に提起された人の死亡又は人的な損害についての請求を公平かつ適時に満たすための規定を含むものとする。

#### 第十条 求償権

国内法令は、次に掲げる場合にのみ、事業者が求償権を有するものを定めることができる。

- (a) 書面による契約によりその旨が明示的に定められる場合
- (b) 原子力事故が、損害を生じさせることを意図した自然人の作為又は不作为により生じた場合において、当該自然人に対して求償するとき。

#### 第十一条 準拠法

この条約の規定が適用される場合を除くほか、原子力事故により生ずる原子力損害の賠償又は補償の性質

### 原子力損害補完的補償条約

2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case, subject to legislation pursuant to paragraph 1, exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 shall not be exceeded.

4. If the national law of a Contracting Party provides for a period of extinction or prescription greater than ten years from the date of a nuclear incident, it shall contain provisions for the equitable and timely satisfaction of claims for loss of life or personal injury filed within ten years from the date of the nuclear incident.

#### Article 10

##### Right of Recourse

National law may provide that the operator shall have a right of recourse only:

- (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or
- (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

#### Article 11

##### Applicable Law

Subject to the provisions of this Convention, the nature, form, extent and equitable

質、形態、範囲及び公平な配分は、権限のある裁判所が属する国の法令により規律される。

distribution of compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident shall be governed by the law of the competent court.

(参考)

この条約は、締約国間で補完的な資金調達の制度を設けることや、事故発生国に裁判管轄権が専属すること等を定めるものである。